

Д.В. Дяченко

Славянские заимствования в современном диалекте села Старошведское: грамматические и лексические процессы¹

Село Старошведское (шв. *Gammalsvenskby*), находящееся на Украине, в Херсонской области, основано в правление Екатерины II шведами — переселенцами с острова Дагё (эст. *Niiuma*). В 2004 г. А.Е. Маньковым было обнаружено, что в этом селе сохраняется язык, восходящий к шведскому диалекту, на котором говорили первые поселенцы. Диалект села Старошведское — это единственный живой скандинавский диалект на территории бывшего СССР. На протяжении своей истории диалект находился в окружении иных языков: стандартного шведского, эстонского, немецкого, русского, украинского.

Изучение неисследованных языков и диалектов является на данный момент основной задачей лингвистики². Современное состояние диалекта села Старошведское ранее не описывалось, что определяет общую актуальность работы.

Русские заимствования в шведских диалектах Эстонии (в число которых входит диалект Старошведского) были рассмотрены в статье Х. Лагмана³, вышедшей в 1971 г. Новизна нашей работы состоит в изучении материала современного живого диалекта села, который был недоступен Х. Лагману. Источником фактического материала является издающийся сейчас словарь диалекта⁴. Нами был составлен полный список заимствованных славянских существительных, состоящий из ок. 100 лексем⁵. Целью статьи является описание грамматических и лексических процессов, связанных со славянскими заимствованиями в диалекте: морфологические ассимиляции; закономерности, связанные с родом заимствований; словообразовательные трансформации заимствований; закономерности в обновлении лексики.

¹ Исследование осуществлено в 2016 году в рамках проекта «Диалект села Старошведское: изучение лексики и составление электронного словаря» при поддержке Фонда развития ПСТГУ.

² См., например: R. M. W. Dixon. *The Rise and Fall of Languages*. Cambridge, 1997, p. 144.

³ H. Lagman. *Ryska lånord i estlandssvenska mål* // *Svio-estonica*. Vol. XX. Ny följd, 11. Lund, 1971.

⁴ Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: опыт составления словаря исчезающего языка (а — *bristbäin*) // *Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология*. № 3(38). М.: 2014. С. 91-130 (и последующие выпуски; публикация в настоящее время доведена до конца буквы *h*).

⁵ Дяченко Д.В. Русские и украинские заимствования в диалекте села Старошведское: имена существительные // *Типология морфосинтаксических параметров*. Материалы международной конференции. Москва: МПГУ, 2016, стр. 115-130.